

Cinj Doeng Ndei—Caiq Lwnh Vwnzoyz Cozbinj Gun Cuengh Fanhoiz

信达雅——对文学作品汉壮翻译的再认识

□ 蒙燕群

【摘要】本文提出了文学翻译的范畴和基本准则，通过自己的翻译经验，来分析译者是如何做到“信、达、雅”这个翻译标准，进行翻译活动。并以翻译实例证明之。

【关键词】翻译 信达雅 文学 汉文 壮文

一、翻译的概念

翻译是“把一种语言已经表达出来的东西用另一种语言准确而完整地重新表达出来的语言实践活动”，是“用最恰当、自然和对等的语言从语义到文体再现源语的信息”的活动。

二、文学翻译

文学翻译，顾名思义，文学翻译就是对文学作品进行的翻译。由于所要翻译的对象范围广泛，内容丰富，因此我们对其划分的标准也是多样的。从题材上来看，翻译可分为专业性翻译、文学翻译和一般性翻译。其中，文学翻译是指对小说、诗歌、散文、戏剧等的翻译。

三、文学作品翻译的标准

我国近代伟大的启蒙思想家、翻译家严复的《天演论·译例言》始刊于1898年。在这篇译论名著中，他提出了“信、达、雅”说。百余年来，我国翻译将“信达雅”奉为圭臬，至今它仍然是最为人知、也最有影响力的翻译原则和标准，没有任何一种其他原则或标准能够取代它。

当然，关于文学作品的翻译，也有人提出过一些不同的标准，除了“信、达、雅”的标准，还有人则提出“硬译”。根据笔者多年来对文学作品的翻译，就总的文学作品的翻译标准而言，笔者还是赞成“信、达、雅”这个标准，因为这既说明了要忠实原文，又讲了要准确地表达出来，还说到了语言要优雅。至于“硬译”，笔者委实不敢苟同，因为笔者也看过一些硬译的作品，不仅看起来费劲，甚至有些地方看不懂，要连猜带蒙才能把大概意思搞明白。因此，我们在进行文学作品翻译过程中应遵循此原则和标准。

那么，怎样才能做到“信、达、雅”这个标准呢？

1、无信不立，信是翻译工作的最基本的要求

所谓信，是指译文正确地体现原文、忠实原文。在翻译过程中把原作的内容全部地确切地表达出来，对原作的信息量“不增、不减、不改”。汉语和壮语虽然同属于汉藏语系，但二者之间有着本质的差异，无论是语言习惯思维方式还是行文格式都是不相同的。因此，要将汉语翻译成壮语，就是要以原文作为蓝本，进行本民族语言的再创造。通过翻译，向本族人民展示原作者的创作意图。要做到信，一是在动笔翻译一部作品之前，译者首先必须对原文有深入透彻的理解，然后才有可能比较忠实地将原作内容传达给读者。只有先弄懂原著，读通原著才能立信。二是要尽可能地充分了解作品所描述的环境、时代背景等资料，特别是小说的翻译，要掌握原作中人物的性格和身份，使译文和人物的性格、身份相符合，这对于提高翻译的准确度是必要的。

例1：曾津平想上大学，可是，他所在的车间只有一个名额，被某局长的儿子占去了，曾津平对家长说：“人家官大、权大，大学，咱上不成了。”家长一听，火冒三丈，说：“局长有权，他的儿子就能上大学，咱就是要跟他局长比一比。”经过一番激烈的争夺，家长终于为儿子挖来一个名额。

译文：Cwngh Cinhbingz siengj doeg dayoz, hoeng, aen cehgenh de youq haenx ej ndaej aen mingz dog, deng lwg moux gizcangj ciemq bae lo, Cwngh Cinhbingz doiq gyahcangj naeuz: “Vunz hak hung, gienz hung, dayoz, raeuz mbouj ndaej doeg lo.” Gyahcangj baez dingq, hozndat foedfoed, naeuz: “Gizecangj miz gienz, lwg de couh ndaej hwnj doyo, raeuz couh yaek caeuq gizcangj de beijbeij!” Ginggvaq doxdued doxceng ciengz he, gyahcangj dauqdaej vih lwg de vat ma aen mingz ndeu.

这样的翻译，把原作的内容全部地确切地表达出来，没有改变和歪曲的现象，没有增添和删节的现象，没有遗漏和阉割的现象，正确



地体现了原文、忠实原文，非常好。

例2：渣滓洞牢房中的成批的被监禁者向山上跑去。

有人译成：Baenz gyoengq vunzfamh ndaw lauz Cahswjdung buet coh gwnz bya bae.

译者把“被监禁者”译成“vunzfamh(犯人)”是不对的。渣滓洞是国民党关押共产党、爱国人士的地方。被监禁的自然不是“vunzfamh”。译者没能充分了解作品所描述的环境、时代背景，把这些话说成是“vunzfamh”，显然是不忠实于原文了。

例3：“只追前一名”，就是所谓的“够一够，摘桃子”，没有目标便失去了方向，没有期望使失去了动力。

这里的“够一够，摘桃子”，从字面上译为“gaeuq mbat ndeu, mbaet mak dawz”显然让人不理解，这就要我们先弄懂原文的意思，才能准确地翻译出来。这里的“够一够，摘桃子”，意思是够得着，就摘得果。强调目标的确定应该是在力所能及的范围内再稍作努力就可以达到。目标太高，连跳数次仍然摘不到果子，人们会认为努力也是白费劲儿，最终丧失信心；目标太低，无须跳就能摘到果子，就使人们失去了跳的动力，不利于发掘潜能。理解了原文的意思，译成“diuq ndaej daengz, mbaet ndaej mak”，就能比较忠实地将原作内容传达给读者。

2、无达不畅，达是翻译作品的必然要求

所谓达，是指翻译的作品词能达意，语句通顺，符合译入语的行文规范。文学作品翻译工作的再创造，主要体现在这一点上。没有达，既不能保证信，也不可能作成文。由于汉语与壮语的区别，语序习惯、语法特点不一样，所以，切忌生搬硬套，切忌一字一句原封不动地对译。因为如果一切服从原文，译文将背离译入语的语言规则和文化背景，则将无法为其受众所理解；如果一切服从译文，则必背离原文，从而不能达到翻译的交流目的。要做到达，一是要有汉语的精深基础，对汉语的语言习惯了解得很充分，在思维上能用汉语思维，可以沉浸到原作中去。二是要有深厚的壮语基础。因为翻译毕竟是要将外族语言转化为本族语言。没有深厚的壮语功底则不可能把原作通达地翻译过来。不能设想，对壮语都没有掌握好的人，能够翻译出达的作品。三是翻译过程中不能想当然地生造词汇。生造词汇，既会让人看不懂，也损害了作品的达，生造的结果只会文理不通。

例1：书，是人类文明发展的生命源泉和不竭动力，是全世界人民的共同精神财产。

有人译成：Saw, dwg vunzloih vwnzmingz fazcanj sengmingh yenzsenz caeuq dungliz mbouj goenq he, dwg daengx seiqgyaiq yinzminz gungdungz cingsaenz caizcanj.

这种译法采取生搬硬套，逐句一字不漏对译，完全不按照壮语的语序习惯和语言规则来组织语言，令读者阅读时苦不堪言。笔者觉得

应该译成“Saw, dwg goekgaen sengmingh, dwg doenghlig vunzloih vwnzmingz fazcanj, dwg cingsaenz caizcanj daengx seiqgyaiq yinzminz。”这样译即准确而又完整地把原文的思想及内容表达出来，词能达意，译文的语言合乎壮语的语序习惯和语言规则，通俗易懂，清新生动。

例2：这不关你的事，所以我希望你不要对此打破沙锅问到底。

如果译成：Gijneix mbouj gven mwngz saeh, ndigah gou nuengh mwngz gaej doiq gienh saeh neix dwk byoengq guvax cam daengzdaej. 这种翻译是“死译”和“硬译”，背离壮语的语言规则和文化背景。笔者觉得应该译为：Gijneix mbouj gven mwngz sach, ndigah gou nuengh mwngz gaej doiq gienh saeh neix cam goek caen. “Cam goek caen gaen (问根查根，即寻根问底)”，壮语的意思是为了搞清某事的来胧去脉而追查到底，有查明根底，不清楚不放手之意，与汉语的“打破沙锅问到底”意思一样。“打破沙锅问到底”是汉语的语言，译成壮语要转化为壮语的语言，因此应该译成“cam goek caen gaen”。

3、无雅不美，雅是翻译工作中的较高要求

所谓雅，是指翻译作品在信达的前提下，行文优美。对文学作品翻译来说，“雅”的功夫更为重要。文学作品翻译的“雅”能使人读后有余味，有美的享受，能够奇文共欣赏，美文相传看。如果说一般性的文章是一杯白开水的话，那么，优美的译文则是一杯葡萄糖水，让人阅后有滋有味，获益匪浅。纵观一些翻译大家的作品，无不如此。其优美的行文，让人叹为观止。他们共同的特点是既忠实地反映了原著的精髓，又充分表现了壮语言文学的行文特点，意味隽永，回味深长。“雅”一方面是指高译文文字质量和水平，提高译文的艺术价值和美学价值，对文学作品翻译来说更是如此；另一方面是提高译文对其受众的可读性和可接受性，消除由于语言和文化差异而产生的障碍。要做到这一点，不是一件容易的事情。从一定意义上讲，一个优秀的壮语翻译家，必然是一个能熟练驾驭壮语言文字的专家。当然，这是一个很高的要求，是每一个壮语翻译工作者憧憬和应该达到的高度。

例：夜深了，守灵的亲友有些散去有些睡着了。黎明前的黑暗时分，灵前只有林文茂一人，醒着，抱着哭丧棒守着母亲。晚风吹拂着灵台上的白蜡烛，烛火忽闪忽明，将息不息。林文茂想了很多，想着自己虽号称街上首富，可连埋葬母亲的几尺地都找不到，真是悲哀之至。想着母亲先前那句“不能只看眼前不顾身后”的话，想到自己曾对母亲的许诺，如今却让母亲死无葬身之地，自责和愧疚像蛇毒一样扩散全身，让他手脚冰冷，动弹不得。他也想到了自己，说不定也像母亲一样，说走就走了，也会像母亲一样死无葬身之地……万般愁绪浓得化不开，林文茂不禁打了一个深深的寒战，悲怆袭上心头，哭出了声，呜呜咽咽，真

是个没娘的孩子了。

译文：Gyanghwz gyoengq vunz soujlingz miz mbangj baema miz mbangj ninz ndaej lo. Mbwn caengz buemxsemj, lij laepnyamnyam, cijmiz Linz Vwnzmau bouxdog lij singj, youq henz ndang meh de soujlingz. Rumz ci gjj labcuk gwnz daizlingz haenx, dujfeiz yaek ndaej mbouj ndaej. Linz Vwnzmau ndawsim siengj haujlae saeh, naemj daengz swhgeij yienznaeuz dwg boux ceiq fouq gwnz haw, hoeng ra geij cik dieg moek meh de cungj mbouj miz, de siengsim dwk yaek saeg gyaej dai bae. Naemj daengz coenz vah meh de gaxgonq gangj “mbouj ndaej ej goq seizneix mbouj goq daengzog” haenx, naemj daengz swhgeij dapwngq bang meh de ra dieg ndei, seizneix cix hawj meh de dai mboujimiz dieg moek, de couh lumj ngaiz ngwzdoeg haeb nei, cienz ndang caepcat doengh mbouj ndaej. De hix siengj daengz swhgeij lo, gangjmboujdingh ngoenzlawz de hix lumj meh de nei, naeuz dai couh dai, daengz seizhaenx hix lumj meh de nei, dai cungj mboujimiz dieg moek……Gij saeh nyapnyuk neix hawj Linz Vwnzmau siengj dwk bwt yaek fan, ndang baenz saenz couh siengsim daejngaungau hwnjdaej lo, caen dwg boux lwgnyez mboujimiz meh lo.

这样的翻译既忠实地反映了原著的精髓，完整表达出原作的内容，思想感情，保持了原作的风格，又文采斐然，韵味十足。

特别是译文里的“Mbwn caengz buemxsemj, lij laepnyamnyam”、“de siengsim dwk yaek saeg gyaej dai bae”、“Gij saeh nyapnyuk neix hawj Linz Vwnzmau siengj dwk bwt yaek fan, ndang baenz saenz couh siengsim daejngaungau hwnjdaej lo”等句子充分表现了壮语言的行文特点，语言准确、鲜明、生动形象，又保持了原作的民族色彩、语体色彩、个人的艺术特点。这样的翻译如果没有汉壮两种文字的功力、文化的功力是翻译不出来的。

信、达、雅”是一个相互补充、相互依存、相互联系的整体，不能分割开来。只顾“信”而不注意“达”，到头来未必能尽“信”。译文不通顺，自然谈不上“信”。相反，要求“达”，也必须先做到“信”，不然，译文是通顺了，但却失掉了原文的精神，或者歪曲了原文的内容。“雅”的要求，促使我们注意风格的保持，不雅，则译文与原作比较起来，必然貌合神离，既影响“信”，也可能影响“达”。

四、结束语

翻译是一种创造性的精神劳动，一种跨语言、跨文化的交流工作，因此翻译是件很艰苦的工作。鲁迅先生曾就翻译谈了自己的真实感受：“我向来总以为翻译比创作容易，因为至少无须构思。但真正地搞翻译，就会遇到困难。譬如：某一个名词或动词，写不出来时，创作的时候可以回避，翻译上却不成，也还得想，一直弄到头昏眼花，她像在脑子里摸一个急于要开箱的钥匙一样。”可见搞翻译并非一件易事，而是凝聚着对原作逐字逐句揣摩的心得体会。在语际交换的同时应该有心际交流。要理解、感受原作的韵味、风格、人物的性格特征和其心理感受，这就是译者对原作的阐释，是一种艺术上的再现。因此，要搞好汉壮文学翻译，不仅要求翻译工作者具有较高的文学修养，而且要有广博的知识，不断提高汉、壮两种语言水平，熟悉壮族的风俗习惯，了解壮族地区的政治、文化、经济、历史等方面的情况，并掌握翻译的方法和技巧。缺乏这些条件就很难从事汉壮文学作品的翻译工作。因此，翻译工作者必须具有刻苦钻研的精神和严肃认真的工作态度，这样才能真正译出好的作品。

参考文献

- [1]沈苏儒，翻译的最高境界——“信达雅”漫谈[M].北京：中国对外翻译出版公司，2006
- [2]韦达，《壮汉翻译理论与技巧》[M].南宁：广西民族出版社，1998